

TEKSTEN

MA BOUCHE RIT ET MA PENSEE
PLEURE

Ma bouche rit et ma pensee pleure.
Mon oeul s'esjoye et mon cuer mauldit
l'euere
qu'il eut le bien qui sa sancté dechasse,
et le plaisir qui la mort luy pourchasse,
sans reconfort qui m'ayde ne sequeure.

Ha! cuer pervers, faulsaire et mensongier,
dictes comment avés osé songier
de ainsi faulser ce qu m'avés promis.

Puisqu'en ce point vous vous volés vengier,
pensés bien tost de ma vie abregier.
vivre ne puis au point ou m'avez mis.

Vostre rigueur veult donques que je meure,
mais pitié veult que vivant je demeure;
ainsi meurs vif et en vivant trespasse.
Mais pour celer le mal qui ne se passe
et pour couvrir le deul ou je labeure,

ma bouche rit et ma pensee pleure.

ADIEU VOUS DY L'ESPOIR DE MA
JONESSE

Adieu vous dy l'espoir de ma jonesse,
adieu, adieu, le tresor de liesse,
helas, adieu, mon soulas et deduyt;
adieu Dijon, ou je me suis deduit
esperant grace de ma chere maistresse.

Quant vers vous n'ay plus sentier ne adresse
d'aulcung plaisir, et puis que je vous lesse
pour le present, puisque ainsi suis reduit,
Adieu vous dy ...

Le departir de vous tant fort me blesse
pour la grant joye donc j'ay trouvé largesse
jouer, galler tout le jour et la nuyt, faire
grant chere tousjours menant grant bruit.
Mais maintenant, puisqu'il fault que je
cesse, *Adieu vous dy ...*

Mijn mond glimlacht en mijn binnenste
huilt. Mijn ogen zijn blij en mijn hart
vervloekt het uur waarop het de weldaad
kreeg die mijn gezondheid sloopt en
vervloekt het plezier waarvoor de dood
mij opjaagt, er is niemand die mij helpt of
steunt.

Ach, verdorven, vals en bedrieglijk hart,
zeg op, hoe durf je ervan te dromen
om mij te bedriegen?

Omdat je je op dit punt wreken wil,
bedenk maar vlug hoe mijn bestaan kan
worden ingekort: ik kan niet leven in deze
staat.

Jouw wreedheid wil dus dat ik sterf, maar
je meelij wil dat ik in leven blijf.
Zo sterf ik levend en levend vind ik de
dood. Maar om de kwaal die niet overgaat
te verbergen en om het verdriet te verhul-
len,
*glimlacht mijn mond en huilt mijn binnen-
ste.*

Ik zeg vaarwel, hoop van mijn jeugd,
vaarwel, bewaarder van mijn geluk,
ach, vaarwel, mijn troost en plezier,
vaarwel Dijon, waar ik was en hoopte op
genade van mijn lieve meesteres.

Nu ik geen toegang heb tot jou, noch tot
plezier, en nu ik je moet verlaten,
rest mij alleen maar dit:
Ik zeg vaarwel ...

Jou verlaten doet mij pijn,
want ik vond in jou zo'n grote vreugde.
Spelend, dansend dag en nacht,
altijd genietend van het rumoer.
Maar nu, omdat ik moet stoppen,
Zeg ik je vaarwel ...

CHIARA FONTANA DE BELLI
COSTUME

[C]hiara fontana de belli costumi
Dentro la quale se vede ogne virtù,
O clara luce del myo core, tu
Sola my poy dare morte et salute.

O PELEGRINA O LUCE O CHIARA
STELLA

O pelegrina, o luce, o clara stella,
O solo spechio(so) in cui mia vita jace,
Vidi quest'anima afflicta et tapinella
Che sol' per te languisse et [se] desface.

HELAS N'ARAY JE JAMAIS MIEULX

Helas, n'aray je jamais mieulx?
Seray je tousjours en tristesse?
N'est il moyen que quelque adresse
departist le deul de mes yeulx?

Est il dit que mon aventure
presente et dure
me en tiegne la plus doloureuse?

Faut il que tel meschef j'endure
et vive et dure
paine griefve et langoreuse?

De ces meschefs me durent tieulx.
La mort depressera en presse
mon cuer qui de crier ne cesse
piteusement: ouvrez les yeulx.

Helas, n'aray je ...

Heldere bron van het goede doen,
waarin je elke deugd kunt zien,
o helder licht van mijn hart,
alleen jij geeft mij dood en leven.
[FvV]

O wonder, o licht, o heldere ster,
o enige voorbeeld waarin mijn leven ligt,
zie neer op deze geteisterde, ellendige ziel,
die zichzelf uit verlangen vernietigt.

Ach, zal ik dan geen verbetering zien?
Zal ik altijd zo bedroefd zijn?
Is er geen kans en geen manier
om dit verdriet uit mijn ogen te halen?

Is het nodig dat mijn voortdurende en
wrede lot mij het verdrietigst
maakt van iedereen?

Moet ik deze ellende doorstaan,
en het levenslang uithouden
met deze smartelijke, smachtende pijn?

Deze rampen blijven bij me,
de dood zal weldra in mijn hart knijpen,
mijn hart roept constant jammerlijk: open
je ogen.

Ach, zal ik dan ...

BEN LO SA DIO SE SUM VERGINE E PURA

Ben lo sa Dio se sum vergine e pura
che en ben fare spero
che falsa infamia non remove el vero.

Se jalousia (me) pon(e) falsa casone
non posso contra la Fortuna rea.
Alla vindicta non quero (che) rasone
che la virtù serà l'eschusa mea.

Ben que'l pensare dolore me sya
(el) no (se) passa (cussi) de legero
a tollere gran(do) suspecto del mal
pensare.

Ben lo sa Dio ...

Manda chiarezza ho dio di tanto herrero
a chi a torto mal di me favella.]
Ma solo prego Dio justo seignore
que abia pietà de me pura donzela.

Se la natura e dio m'a fatto bella
leva el sospetto fiero
si ch'io non perda l'onor del mio impero.

Ben lo sa Dio ...

God weet dat ik een zuivere maagd ben,
ik hoop goed te doen. Een valse aanklacht
verandert de waarheid niet.

Als jaloersheid mij vals beschuldigt,
dan sta ik machteloos tegen het ongeluk.
Voor wraak zoek ik geen rechtvaardiging,
want de deugd is mijn verweer.

Hoewel die gedachte mij treurig stemt,
verdwijnt de argwaan niet zo snel
uit de kwade gedachten.

God weet ...

Geef helderheid, o God, over de fouten,
waardoor men mij onterecht van kwaad
verdenkt. Maar ik bid alleen de rechtvaar-
dige God, en vraag medelijden voor een
zuivere maagd.

Als de natuur en God mij mooi geschapen
hebben, dan leidt dat tot de argwaan, dat
ik de waardigheid van mijn erfenis heb
verloren.

God weet ...

DONA GENTILE HE BELLA COME L'ORO

Dona gentile he bella come l'oro,
che supra le altre port[ate] corona
come per l'universo se rasona,
datime secorso stela che yo no moro.

Que più non stago en chesto purgatoro
tranquillitate en ver di me Fortuna,

Dona gentile ...

Lasso, yo sono de talle martyro
che vivere non posso salvo en una
che my trovo con voy, clara luna,
per sempre servir' chello che yo adoro.

Dona gentile ...

DE TOUS BIENS PLAINE

De tous biens plaine est ma maistresse;
chascum luy doibt tribu de honneur
car assovie est en valeur
autant que jamais fut deesse.

En la voiant j'ay tel lyesse
que c'est paradis en mon cuer.

De tous biens plaine ...

Je n'ay cure d'aultre richesse
sinon d'estre son serviteur;
et pour ce qu'il n'est rien meilleur
en mon mot porteray sans cesse:

De tous biens plaine ...

Adellijke dame, mooi als goud, gekroond
en verheven boven alle anderen, wat men
in het gehele universum weet: help mij, o
ster, zodat ik niet sterf.

Ik houd het niet langer vol in dit vagevuur,
zorg dat Fortuna naar mij kalmeert.

Adellijke dame ...

Ik ben al zo moe door deze kwellingen,
dat ik niet kan leven,
tenzij ik bij jou ben, heldere maan,
om haar te dienen die ik liefheb.

Adellijke dame ...

Mijn vrouwe is boven alles mooi,
iedereen moet haar eren,
want ze is gezegend en rein
als een godin.

Als ik haar zie, springt mijn hart zo hoog
dat het een glimp van het paradijs op-
vangt.

Mijn vrouwe is boven alles mooi ...

Van andere schatten zou ik niet gelukkig
worden als ik haar niet kon dienen;
zij is immers de beste keus en daarom zal
ik haar in me dragen, voor altijd.

Mijn vrouwe is boven alles mooi ...

PERLA MYA CARA O DOLCE AMORE

Perla mya cara, o dolce amore,
tu sey pyù bella (donna a ce) che dir non
so,
sola regina del myo core.

Tu sey madona la menta mya:
car de gran tempo, dolce perla (mya) bella,
per te languisco he languiroye.

* Quanto seray più crudele,
più t'amarò, chè'l mio martire
per ti me pare zucharo e melle.

* Fuzi da mi, si tu sai fuzire;
stame inascosa pur, si tu say;
may non starò de ti servire.

* Io uedo bene, che non so già
degno d'amare si centil fiore,
nè di seruire a tanta beltà.

Io sono ung picciol tho servitore,
Ma tu sey degna, a myo parere,
D'altro gran(do) regno e gran(do) seigno-
re.

* Deze coupletten zijn uit hetzelfde gedicht van
Leonardo Giustinian genomen, ter aanvulling op de
coupletten in het Chansonnier cordiforme.

Mijn lieve parel, mijn zoete lief,
jij bent mooier dan woorden kunnen
zeggen,
jij alleen bent de koningin van mijn hart.

Jij bent mijn vrouwe, mijn alles,
en al heel lang, mijn lieve parel;
naar jou verlang ik.

Hoe wreder je bent,
hoe meer ik van je hou, want mijn beproe-
vingen zijn als suiker en honing.

Vlucht van mij, als je kunt,
verberg je, als je wil,
maar ik stop niet je te dienen.

Ik weet wel dat ik het niet waardig ben
om zo'n zoete bloem te beminnen, noch
om zoveel schoonheid te dienen.

Ik ben slechts jouw nederige dienaar,
maar jij, denk ik, jij bent zeker
een koning of een groot heer waardig.

L'AULTRE JOUR PAR UNG MATIN

L'aultre jour, par ung matin,
esbatre m'en aloye;
je trovay en mon chemin
pastoure simple et coye
qui chantoit et menoit joye
de ce qu'elle oyt chanter
Robinet en my la voye:
*La triory, la virredon,
falory dondaine.*

Je luy prins a demander,
pour tant que je l'amoye:
'Meouldriés vous point amer?
et vostre je seroye.
Mon flajol vous donneroye,
ce c'estoit vostre plaisir,
et de cuer je chanteroye:
La triory ...

'Par ma foy, mon bel ami,
amer ne vous pourroie
ne tous le galans aussi
du pais de Savoye.
Voicy Robin qui me esjoye:
de son flajolet joly
veult jouer, par sa montjoye,
La triory ...

Onlangs ging ik op een morgen
eropuit voor mijn plezier.
Ik vond op mijn pad
een eenvoudig, lief herderinnetje
dat zong en zich vermaakte
omdat zij Robinet hoorde zingen,
die eraan kwam:
*La triory, la virredon,
falory dondaine.*

Ik kwam op het idee haar te vragen,
omdat ik van haar hield:
zou je me niet willen beminnen?
en ik zal de jouwe zijn
en je kunt mijn fluit krijgen
mocht je daar zin in hebben.
En van harte zal ik zingen:
La triory ...

Wel, mijn goede vriend,
jou kan ik niet beminnen,
en alle andere rokkenjagers evenmin,
uit de streek van Savoie.
Daar komt Robin, mijn lief,
op zijn mooie fluit
wil ik spelen voor zijn genoegen:
La triory ...